

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE HOLLANDA KRALLIĞI ARASINDA
5 NİSAN 1966 TARİHİNDE ANKARA'DA İMZALANAN SOSYAL
GÜVENLİK SÖZLEŞMESİNİN
UYGULAMA ŞEKİLLERİ HAKKINDA İDARİ ANLAŞMA**

İmza Tarihi ve Yeri: 14.5.1967/La-Haye

Yayınlandığı Resmi Gazete:

Tarih ve No'su : 26.6.1969/13233

Yürürlük Tarihi: 1.2.1968

Türkiye Cumhuriyeti ile Hollanda Krallığı arasında 5 Nisan 1966 tarihinde Ankara'da imzalanan Sosyal Güvenlik

sözleşmesinin uygulama şekilleri hakkında

İdari Anlaşma

Türkiye Cumhuriyeti ile Hollanda Krallığı arasında 5 Nisan 1966 tarihinde Ankara'da imzalanan Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin (Aşağıda Sözleşme olarak adlandırılmıştır)

13 üncü maddesinin 5 inci fıkrası, 17 nci maddesinin 2 nci fıkrası ve 35 inci maddesi

hükümlerinin uygulama şekilleri hakkında, Türkiye ve Hollanda yetkili mercileri:

«Türkiye'nin La Haye Büyükelçisi V. Halefoğlu tarafından temsil olunan Türkiye Çalışma Bakanı»

ile

«Hollanda Sosyal İşler ve Halk Sağlığı Bakanı B. Roolvink»

aşağıdaki hükümleri müştereken kararlaştırmışlardır.

BÖLÜM 1

MADDE 1

Sözleşmenin ve bu İdari Anlaşmanın uygulanmasında aşağıda isimleri yazılı teşekküller İrtibat Büroları olarak seçilmişlerdir.

(1) Hollanda'da:

(a) Hastalık ve analık halinde yapılacak sağlık yardımları için:

Hastalık Sandıkları Konseyi «Ziekenfondsraad» Amsterdam:

(b) Aile yardımları için: Çalışma Konseyleri Derneği «Vereeniging van Raden van Arbeid» Amsterdam:

(c) İhtiyarlık ve ölüm aylıkları ile bu aylıklardan yararlanacak kimselere ödenecek aile tahsisleri için: Sosyal Sigortalar Bankası «Sociale Verzekeringsbank» Amsterdam:

(d) Bütün diğer hallerde : Müşterek Yönetim Bürosu «Gemeenschapplejk Administratiekantoor» Amsterdam:

(2) Türkiye'de : Sosyal Sİgortalar Kurumu - Ankara

MADDE 2

(1) Sözleşmenin 8 inci maddesinin (a) bendinde öngörülen halde, işyeri merkezinin bulunduğu memleketin bu maddenin 2 nci fıkrasında belirtilen makam veya kurumu, işçiye anılan memleket mevzuatına tabi olmakta devam ettiğini gösterir bir belge verir. Bu belge, gerektiğinde, işverenin diğer memlekette bir vekilinin bulunması halinde bu vekil tarafından, yoksa bizzat işçi tarafından temin edilir.

Aynı işyerine bağlı birden fazla işçinin müşterek bir iş yapmak üzere diğer memlekete aynı zamanda gitmesi halinde, bütün işçiler için bir tek belge düzenlenebilir.

(2) Bu maddenin birinci fıkrasında anılan makam veya kurum aşağıda gösterilmiştir.

Hollanda'da: Sosyal İşler ve Halk Sağlığı Bakanlığı

Türkiye'de Sosyal Sigortalar Kurumu- Ankara

MADDE 3

Sözleşmenin 9 uncu maddesinin 2 nci fıkrasında öngörülen tercih hakkını kullanmak için, işçi, işverenini de haberdar ederek temsil edilen memleketin yukarıdaki maddenin 2 nci fıkrasında zikredilen makam veya kurumuna müracaat eder.

Müracaatın yapıldığı makam veya kurum durumu diğer memleketin makam veya kurumuna bildirir.

BÖLÜM 2

HASTALIK-ANALIK

MADDE 4

(1) Sözleşmenin 12 nci maddesinin 1 inci fıkrasında bahsi geçen işçi, sigortalılık devrelerinin birleştirilmesinden yararlanmak için, yetkili tarafa son geliş tarihinden hemen önce tabi olduğu mevzuata göre geçmiş sigortalılık sürelerini gösterir bir belgeyi yetkili kuruma ibraz etmeye mecburdur.

(2) Belge, işçinin talebi üzerine, aşağıda isimleri yazılı kurumlarca verilir:

(a) Hollanda'da geçmiş sigortalılık devreleri için:

(i) Para yardımları sözkonusu ise, işçinin son defa sigortalı olduğu Hastalık Sigortası Para Yardımları Kurumu:

(ii) İşçi yalnız sağlık yardımları bakımından sigortalı ise, Hastalık Sigortası Sağlık Yardımları Kurumu:

Anılan Kurum işçinin para yardımları bakımından sigortalı olmadığını belirtir.

(b) Türkiye'de geçmiş sigortalılık süreleri için:

Sosyal Sigortalar Kurumunun yetkili şubesi:

(3) İşçi anılan belgeyi ibraz etmezse, gittiği memleketin yetkili kurumu, yukarıda belirtilen kurumdan belgeyi düzenleyip kendisine göndermesini ister.

(4) Sözleşmenin 12 nci maddesinin 1 inci fıkrasında bahsi geçen işçi, diğer memleket gelmesinden önce son defa sigortalı olduğu yetkili kurumca kendisine veya bir aile ferdine protez, önemli araç veya önemli yekûn tutan diğer sağlık yardımları yapılmasına hak kazanmış ise, bu yardımlar, işçinin hareketinden sonra fiilen yapılmış olsa dahi, anılan kurumca karşılanır.

MADDE 5

(1) Sözleşmenin 12 nci maddesinin 2 nci fıkrasına göre sağlık yardımlarından yararlanmak için işçi, ikametgahını nakletmeden önce son defa sigortalı olduğu memleketin yetkili kurumunca verilmiş, kendisinin bu yardımlara hak kazandığını ve bilhassa yardımların yapılabileceği azami süreyi belirten bir belgeyi, ikamet mahallindeki kuruma ibraz eder. Eğer işçi anılan belgeyi ibraz etmezse, ikamet mahallindeki kurum, yetkili kuruma belgenin temini için müracaat eder.

(2) Sözleşmenin 13 üncü maddesinin 4 üncü fıkrası hükümleri kıyas yoluyla uygulanır.

MADDE 6

(1) Sözleşmenin 13 üncü maddesinin 1 inci fıkrasında bahsi geçen işçi, yetkili tarafta değil de diğer Akit Taraf ülkesinde geçici olarak ikamet ettiği sırada sağlık yardımlarından (Gerektiğinde hastanede tedavi dahil) yararlanmak için mümkün olduğu takdirde geçici ikamet başlamasından önce yetkili kurumca verilmiş ve kendisinin bu yardımlara hak kazandığını gösterir bir belgeyi geçici ikamet mahallindeki kuruma ibraz eder. Bu belgede, bilhassa yardımların yapılabileceği

devrenin süresi belirtilir. İşçi anılan belgeyi ibraz etmediği takdirde, geçici ikamet mahallindeki kurum, yetkili kuruma, belgenin temini için, müracaat eder.

(2) Yukarıdaki fıkra hükümleri, aile fertlerine diğer memleketteki geçici ikametleri sırasında kıyas yoluyla uygulanır.

MADDE 7

(1) Sözleşmenin 12 nci maddesinin 2 nci fıkrasında ve 13 üncü maddesinin 1 inci fıkrasında öngörülen hallerde sağlık yardımlarının yapılması için aşağıdaki hükümler uygulanır.

(2) Yatarak tedavi halinde, geçici ikamet mahallindeki kurum, ilgilinin bir hastane veya sağlık tesisine giriş tarihini ve söz konusu tedavinin muhtemel süresini, duruma ittılardan itibaren 7 gün içinde yetkili kuruma bildirir; hastaneden veya sağlık tesisinden çıkış halinde de, geçici ikamet mahallindeki kurum, söz konusu çıkış tarihini, duruma ittılardan itibaren 7 gün içinde yetkili kuruma bildirir.

(3) Sözleşmenin 13 üncü maddesinin 4 üncü fıkrasına göre, yardımların sağlanmasında öngörülen müsaadeyi almak için, geçici ikamet mahallindeki kurum, yetkili kuruma müracaat eder. Bu yardımlar mutlak müstaceliyet halinde, yetkili kurumun izni olmadan yapılırsa, geçici ikamet mahallindeki kurum, yetkili kurumu derhal haberdar eder.

(4) Sözleşmenin 13 üncü maddesinin 4 üncü fıkrasında öngörülen mutlak müstaceliyet halleri, ilgilinin hayatını veya sağlığını ağır surette tehlikeye düşüren ve yardımın derhal yapılmasını gerektiren hallerdir. Bir protez veya aracın kazaen kırılması veya bozulması halinde, mutlak müstaceliyeti tespit için, söz konusu malzemenin tamiri veya yenilenmesi zaruretinin belirtilmesi kâfidir.

(5) Hastalık Sandıkları Konseyi ve Sosyal Sigortalar Kurumu, Sözleşmenin 13 üncü maddesinin 4 üncü fıkrasında öngörülen yardımların listesini müştereken düzenlerler.

MADDE 8

(1) Sözleşmenin 13 üncü maddesinin 2 nci fıkrasında bahsi geçen işçi, yeni ikamet yerinin bulunduğu memlekette sağlık yardımlarından yararlanmak için, anılan memleketteki kuruma bir belge ibraz etmek zorundadır. Bu belge ile, yetkili kurum, işçiyi, ikametgâhının naklinden sonra yardımlardan yararlanmaya devam hakkını muhafazaya yetkili kılar. Anılan kurum, gerektiğinde aynı belgede sağlık yardımlarının yetkili taraf mevzuatına göre devam edeceği azami süreyi de belirtir. Belge mücbir sebeplerle önceden düzenlenememişse, yetkili kurum, bunu işçinin ikametgâhını naklinden sonra ve müracaatı üzerine de verebilir.

(2) İşçinin yeni ikamet mahallindeki kurumca yardımların yapılmasında, bu Anlaşmanın 7 nci maddesinin 2. ve 3. fıkraları hükümleri, kıyas yoluyla uygulanır.

(3) Yeni ikamet mahallindeki kurum, yardımları fiilen ve muntazaman devam edip etmediğini tespit için, ilgiliyi, gerek kendi müracaatı gerek yetkili kurumun talebi üzerine, eşit devrelerle muayene ettirir. Anılan kurum bu muayeneleri yaptırmakla ve neticelerini yetkili kuruma derhal bildirmekle yükümlüdür. Yardımların yetkili kurumca karşılanmaya devam olunması bu usullere uyulmasına bağlıdır.

(4) Bu maddenin 1 ilâ 3 üncü fıkraları hükümleri, hastalık veya analık halinin vukuundan sonra ikametgâhlarını diğer memlekete nakleden aile fertlerine, kıyas yoluyla uygulanır.

(5) İkamet mahallindeki kurum, hastanede tedavinin sona ermesi gerektiğini tespit ettiği takdirde işçiye, söz konusu tedavinin sona eriş tarihini bildirir ve bildirisinin bir suretini derhal yetkili kuruma gönderir.

MADDE 9

(1) Sözleşmenin 14 üncü maddesinin 1. fıkrasında bahsi geçen aile fertleri, ikamet yerlerinin bulunduğu memlekette sağlık yardımlarından yararlanmak için, anılan memleketteki kuruma aşağıdaki belgeleri ibraz ederek kaydolmaya mecburdurlar:

(i) İşçinin talebi üzerine yetkili kurumca 3 nüsha olarak verilmiş işçinin sağlık yardımlarından yararlanma hakkının bulunduğunu ve işçi tarafından bildirilen aile fertlerinin isimlerini gösterir bir belge. Bu belge, hükümsüzlüğü yetkili Kurumca ikamet mahallindeki kuruma bildirilinceye kadar geçerlidir.

[ii) Aile fertlerine sağlık yardımları sağlanması için, ikamet yerinin bulunduğu memleket mevzuatınca normal olarak gerekli görülen belgeler.

(2) İkamet mahallindeki kurum, kendi mevzuatına göre aile fertlerinin yardımlarından yararlanma hakkına sahip olup olmadıklarını yetkili kuruma bildirir.

(3) Aile fertlerine sağlık yardımlarının yapılması, bu maddenin 1. fıkrasında öngörülen belgenin geçerliliğine bağlıdır.

(4) İşçi ve aile fertleri, bu fertlerin sağlık yardımlarından yararlanma haklarına tesir eden mahiyetteki her türlü değişikliği, bilhassa işçinin işini terk ettiğini veya değiştirdiğini yahut işçinin veya ailesinden birinin daimi veya geçici ikametgâhını naklettiğini, yetkili kuruma ve aile fertlerinin ikamet mahallindeki kuruma bildirmekle yükümlüdürler.

(5) Yardımlardan haksız yere yararlanmış olan kimse hakkında muamele yapmak isteyen yetkili kuruma, daimi ikamet mahallindeki kurum yardımcı olur.

MADDE 10

Sözleşmenin 14 üncü maddesinin 2. fıkrasında öngörülen halde, yetkili kurum, gerektiğinde, yetkili kurumun bulunduğu memlekete ikametgâhını nakletmiş olan aile fertlerinin her biri için, son ikametgâhın bulunduğu memleketteki kurumdan, nakilden hemen önce yardım yapılan sürelerle ait bilgilerin verilmesini ister.

MADDE 11

(1) Sözleşmenin 16 ncı maddesinin 2. fıkrasında öngörülen aylık veya gelir alan kimse, ikamet yerinin bulunduğu memlekette sağlık yardımlarından yararlanmak için, anılan memleketteki kuruma bir belge ibraz ederek kaydolmaya mecburdur. Bu belgede, aylık veya gelir ödeyen kurumun tabi olduğu memlekete göre, «Sosyal Sigortalar Kurumu» veya «Hastalık Sandıkları Konseyi», aylık veya gelir alan kimsenin ve aile fertlerinin sağlık yardımlarından yararlanma hakkına sahip olduğunu bildirir. Belgeyi düzenleyen kurum, ikamet mahallindeki İrtibat Bürosuna belgenin ikinci nüshasını gönderir.

(2) Aylık veya gelir alan kimse, sağlık yardımlarından yararlanma hakkına tesir eden mahiyette her türlü değişikliği, bilhassa aylık veya gelirin kesildiğini veya durdurulduğunu ve kendisinin veya aile fertlerinin ikametgahlarını naklettiklerini ikamet mahallindeki kuruma bildirmekle yükümlüdür.

(3) Belgeyi düzenleyen kurum, aylık veya gelir alan kimsenin ikamet mahallindeki İrtibat Bürosuna, bu kimsenin sağlık yardımlarından yararlanma haklarının sona erdiğini bildirir.

MADDE 12

(1) Yetkili tarafta değil de, diğer Akit Taraf ülkesinde geçici olarak ikameti sırasında para yardımlarından yararlanmak için işçi, geçici ikamet mahallindeki kuruma (Sözleşmenin 12 nci maddesinin 2. fıkrasında öngörülen halde, 5 inci maddenin 1.

fikrasında öngörülen belgeyi, sözleşmenin 13 üncü maddesinin 1. fıkrasında öngörülen halde, 6 ncı maddenin 1. fıkrasında öngörülen belgeyi ve sözleşmenin 13 üncü maddesinin 2. fıkrasında öngörülen halde, 8 inci maddenin 1. fıkrasında öngörülen belgeyi ibraz ederek) derhal müracaatta bulunur. Eğer bulunduğu memleketin mevzuatı gerektiriyorsa müracaatına müdavi hekim tarafından verilmiş bir iş göremezlik belgesini ekler. Ayrıca, bulunduğu memleketteki kendi adresini ve işvereni ile yetkili kurumun isim ve adresini de bildirir.

(2) Eğer işçi, yukarıdaki fıkroda öngörülen belgeyi ibraz etmezse geçici ikamet mahallindeki kurum, böyle bir belgenin veya işçinin yetkili memleket mevzuatına göre halâ sigortalı olduğunu gösterir bir belgenin temini için, yetkili kuruma müracaat eder. Bununla beraber, 8 inci maddenin 1. fıkrasında öngörülen belge ancak mücbir sebeplerle önceden düzenlenememişse, ikametgâhın naklinden sonra düzenlenir.

MADDE 13

(1) Geçici ikamet mahallindeki kurum, derhal ve en geç işçinin bu kuruma başvurduğu tarihi takip eden 3 gün içinde, hekimlerinden birine işçiyi muayene ettirir. Yetkili kurum, 8 inci maddenin 1. fıkrasında öngörülen belgede, işçinin sağlık kontrolüne tabi olacağı bir tarih bildirmişse, ikamet halindeki kurum, ilk muayeneyi bu tarihe kadar geciktirebilir.

(2) İşçinin iş göremez durumda olup olmadığını belirten ve iş göremezliğin mevcut olması halinde bunun başladığı tarihi, teşhis ve muhtemel iş göremezlik süresini gösteren hekim raporu, muayene tarihini takip eden 3 gün içinde, geçici ikamet mahallindeki kurumca, yetkili kuruma gönderilir. Geçici ikamet mahallindeki kurum, bu beyanda, işçinin bu kuruma başvurduğu tarihi de bildirir.

MADDE 14

(1) İşçi geçici ikamet mahallindeki kurumun idari kontrol nizamına tabidir.

(2) Geçici ikamet mahallindeki kurum, ilk sağlık kontrolünden sonra, kendi sigortalılarına uygulanan şartlar dahilinde tıbbi ve idari kontrole devam eder. Tıbbi kontrol, işçinin son hekim raporuna göre, muhtemelen iş göremez halde kalacağı devrenin sonunda yeniden kontrole tabi tutulmasına kadar sık sık yapılır.

(3) İşçinin halâ iş göremez durumda olup olmadığını belirten ve teşhis ve muhtemel iş göremezlik süresini de gösteren hekim raporları, muayene tarihini takip eden 7 gün içinde, geçici ikamet mahallindeki kurumca, yetkili kuruma gönderilir.

(4) İşçi kontrol nizamına uymadığı takdirde, geçici ikamet mahallindeki kurum, durumu derhal yetkili kuruma bildirir, Bildiride ihlalin mahiyeti ve kendi sigortalısına bu gibi ahvalde, mutat olarak, ne gibi işlemler yapıldığını da belirtir.

MADDE 15

(1) Hekim, işçinin tekrar işe başlamaya müsait durumda olduğunu veya olacağını tespit ederse, geçici ikamet mahallindeki kurum, işçiye iş göremezliğinin sona erdiğini bildirir ve bildirin bir suretini hekim raporuyla birlikte derhal yetkili kuruma gönderir.

(2) Yetkili kurum, aldığı bilgilere dayanarak, işçinin tekrar işe başlamaya müsait olduğuna karar verirse, kararını kendisine bildirir ve bildirin bir suretini ikamet mahallindeki kuruma gönderir.

(3) Böyle bir durumda, ikamet mahallindeki kurumla yetkili kurum iş göremezliğin sona erdiğine dair, birbirinden farklı iki tarih tespit ederlerse, yetkili kurumun tespit ettiği tarihe itibar olunur.

MADDE 16

İşçinin, yetkili tarafa dönmesi halinde, geçici ikamet mahallindeki kurum, durumu yetkili kuruma bildirir ve bildiriye seyahatin, işçinin sağlık durumu bakımından zararlı olup olmadığını gösteren hekim mütalaasını ekler.

MADDE 17

(1) Sözleşmenin 12 nci maddesinin 2 nci fıkrası ile 13 üncü maddesinin 1,2 ve 6 ncı fıkraları hükümlerine göre yapılan sağlık yardımları masraflarının, kurumların muhasebe kayıtlarından elde edilen fiili tutarları, yetkili kurumlarca, bu yardımları yapan, kurumlara ödenir.

(2) Türkiye'de bu konuda yapılan yardım tutarlarını gösterir belgeler Sosyal Sigortalar Kurumuna ve bu Kurumca, örneği müştereken tespit edilen bir cetvelle birlikte, altı ayda bir, Hastalık Sandıkları Konseyine, gönderilir.

(3) Hollanda'da bu konuda yapılan yardım tutarlarını gösterir belgeler Hastalık Sandıkları Konseyine ve bu Konseyce, örneği müştereken tespit edilen bir cetvelle birlikte, altı ayda bir, Sosyal Sigortalar Kurumuna, gönderilir.

(4) Ödemelerde, bu maddenin 1 inci fıkrasında öngörülen yardımları yapmış olan Kurumun mevzuatına tabi işçilere sağlanan sağlık yardımlarına uygulanan tarifelerden yüksek olan tarifeler nazara alınmaz.

MADDE 18

(1) Sözleşmenin 14 üncü maddesinin uygulanmasında, aile fertlerine yapılan sağlık yardımları masrafları, her takvim yılı için, götürü olarak hesaplanır.

(2) Götürü meblâğ, aile başına düşen yıllık ortalama miktarın, hesaba dahil edilen aile sayısı ile çarpılması suretiyle bulunur.

Hesapla ilgili unsurlar şöyle tayin edilir:

(a) Hollanda için, aile başına düşen yıllık ortalama miktar, Hollanda mevzuatına tabi sigortalıların aile fertlerinin tamamına bu memleket kurumlarınca yapılan yıllık sağlık yardımları masrafları mecmuunun, bu memleket mevzuatına tabi ve yardım talebinde bulunabilen aile fertlerine sahip sigortalıların yıllık ortalama sayısına bölünmesi suretiyle hesap edilir;

(b) Türkiye için aile başına düşen yıllık ortalama miktar, sigortalılara ve bunların aile fertlerine yapılan sağlık yardımları masrafları mecmuunun, (Emsal+1) ile çarpılan yıllık ortalama fiili sigortalı sayısına bölünmesi ve elde edilen sayının anılan emsalle çarpılması suretiyle hesap edilir.

Sigortalı başına düşen aile fertleri ortalamasını gösteren emsal, aile fertleri mecmuunun sigortalı mecmuuna bölünmesi suretiyle elde edilir. Bu emsal her takvim yılı için, Sosyal Sigortalar Kurumu tarafından, kendi hesaplarında kullandığı istatistiği doneleri nazara almak suretiyle, tespit edilir ve netice tasvip edilmek üzere Hastalık Sandıkları Konseyine bildirilir. Bu konu ile ilgili her türlü anlaşmazlık yetkili makamlara sunulur.

(3) Sigortalıların aile sayısı ve ay olarak gösterilen çalışma süreleri bir yıllık icmal cetvelinde gösterilir.

Bu cetvel, ait olduğu yılı takip eden 6 ay içinde, 9 uncu maddenin 1 (i) fıkrasına göre yetkili kurumlarca düzenlenen belgelerin birer nüshası ile birlikte, bir taraftan Hastalık Sandıkları Konseyine, diğer taraftan Sosyal Sigortalar Kurumuna gönderilir.

MADDE 19

(1) Sözleşmenin 16 ncı maddesinin 2. fıkrası hükümlerine göre, Hollanda'da yapılan sağlık yardımları masrafları, her takvim yılı için aşağıda açıklandığı üzere, götürü

olarak hesap edilir:

(a) Götürü mablağı, aylık veya gelir alan kimse ve bu kimsenin aile ferdi başına düşen yıllık ortalama miktarın, hesaba dahil edilen aylık veya gelir alan kimseler ve bunların aile fertlerinin yıllık ortalama sayısı ile çarpılması suretiyle elde edilir.

(b) Aylık veya gelir alan kimse ve bu kimsenin aile ferdi başına düşen miktar, ilgili memleketin kurumlarınca o memleket mevzuatına tabi aylık veya gelir alan kimselerin tamamına (Aile fertleri dahil) yapılan sağlık yardımları masrafları mecmuundan, aylık veya gelir alan kimse ve aile ferdi başına düşen ortalamaya eşittir.

(c) Hesaplar aylık veya gelir alan kimselerin dahil oldukları yaş gruplarına göre farklı olabilir.

(2) Sözleşmenin 16 ncı maddesinin 2. fıkrası hükümlerine göre Türkiye'de yapılan sağlık yardımları masraflarının ödenmesi, bu Anlaşmanın 17 nci maddesinin 1,2 ve 4. fıkralarında belirtilen usul ve esaslar dahilinde yapılır.

MADDE 20

(1) Sözleşmenin 17 nci maddesinde öngörülen ödemeler yetkili İrtibat Büroları aracılığı ile yapılır.

(2) İdare masraflarının karşılanması için, irtibat Büroları, bu Anlaşmanın 17, 18 ve 19 uncu maddelerine göre hesaplanan meblâğlar üzerinden bir yüzde oranında mutabık kalabilirler.

Bundan başka, borçlanılan meblâğlar üzerinden avans ödenmesinde de anlaşabilirler.

(3) İrtibat Büroları, bu Anlaşmanın 17, 18 ve 19 uncu maddeleri hükümlerine göre ödenecek meblâğlar için başka hesaplama şekilleri üzerinde mutabık kalabilirler.

MADDE 21

Bu bölümün hükümleri, Türk mevzuatına göre iş kazası veya meslek hastalığı halinde yapılacak yardımlara kıyas yoluyla uygulanır.

BÖLÜM 3

MALÜLLÜK

MADDE 22

Bu bölümün uygulanmasında, Sözleşmenin 1 inci maddesinin (f) bendinde öngörülen Kurumdan başka, uyguladığı mevzuat gereğince münhasıran readaptasyon, tedavi ve buna bağlı hizmetlere müteallik tedbirlerin geliştirilmesi, kontrolü ve kazanma gücünde bir kaybın mevcudiyetinin tahkiki işleriyle görevli bir kurum da yetkili kurum sayılır.

MADDE 23

(1) Hollanda mevzuatına göre yardım almakta olup, Türkiye'de ikamet eden kimselerin İdari ve tıbbi kontrolü, yetkili kurumun talebi üzerine, Sosyal Sigortalar Kurumu aracılığı ile yapılır.

(2) Türk mevzuatına göre yardım almakta olup Hollanda'da ikamet eden kimselerin idari ve tıbbi kontrolü, yetkili Kurumun talebi üzerine, «Nieuwe Algemene Belvijsvereniging» (Yeni Genel Meslek Derneği) aracılığı ile yapılır.

(3) Ancak, yetkili kurumun yardım mevzuu kimseyi kendi seçeceği bir hekime muayene ettirme ve bu kimsenin sağlık durumu ile çalışma gücünü koruma, iade veya artırmaya matuf tedbirler alma hakkı mahfuzdur.

MADDE 24

Bir memleketin kurumları, malûllük derecesinin tayininde, diğerk memleketin kurumlarınca elde edilen tıbbi müşahedeleri ve idari malûmatı nazara alırlar; ancak, ilgiliyi kendi seçecekleri bir hekime muayene ettirme hakları mahfuzdur.

MADDE 25

Bir malullük aylığı almakta olan bir kimsenin, bu anlaşmanın 23 üncü maddesinde öngörülen kontrol sonunda, yardımlardan yararlanmakta olduğu bir sırada bir işte çalıştığı veya evvelce çalışmış olduğu veya tekrar işe başladığı tespit edilirse, durum yetkili kuruma bir raporla bildirilir. Raporla, yapılan işin mahiyeti, ilgilinin kazançlarının tutarı, malul olmadan önce dahil bulunduğu meslek kategorisine giren bir işçi tarafından aynı bölgede normal olarak alınan ücret ve ayrıca gerektiğinde, ilgilinin sağlık durumu hakkında bir mütehassıs hekimin serdettiği mütalâa belirtilir.

MADDE 26

Bir sigortalı, aylığının kesilmesinden veya durdurulmasından sonra, aylığı ödeyen memlekette değil de diğerk memlekette ikamet ettiği halde malullük aylığına yeniden hak kazanmışsa, ilgili kurumlar, ödemelerin yeniden başlaması için lüzumlu bütün bilgileri birbirlerine gönderirler.

MADDE 27

İdari ve tıbbi kontrolden doğan masraflar, aylığı ödeyen kurumca karşılanır. Bu masraflar, alacaklı kurumca kendi mevzuatına göre tespit edilir ve düzenlenecek mufassal bir belge karşılığında borçlu kurumca ödenir. Bununla beraber, yetkili kurumlar başka ödeme şekilleri üzerinde mutabık kalabilirler.

BÖLÜM 4

İHTİYARLIK VE ÖLÜM (AYLIKLARI)

MADDE 28

(1) Sözleşmenin III üncü kısmının 3 üncü bölümünde öngörülen yardımlardan yararlanmak için, işçi veya bir işçinin ölümünden hak sahibi olan kimseler, ikamet ettikleri yerdeki yetkili kuruma, bu memleket mevzuatınca tayin edilen şekiller dahilinde müracaat ederler.

(2) Hollanda veya Türkiye'de ikamet etmeyen işçi veya bir işçinin ölümünde hak sahibi olan kimse, sözleşmenin III üncü kısmının 3 üncü bölümünde öngörülen bir yardımdan yararlanmak isterse, dilekçesini işçinin son defa sigortalı olduğu memleketteki kuruma, bu memleket mevzuatına uygun şekilde gönderir.

(3) Dilekçe sahibi, imkân nispetinde sigortalı olduğu iki memleketin kurum veya kurumlarını ve işçinin nezdinde çalıştığı işveren veya işverenleri belirtir.

MADDE 29

Yukarıdaki madde hükümlerine göre yapılan bir müracaat, müracaatın yapıldığı yetkili kurumca tekemmül ettirilir. Bu kurum, aşağıda «İşlemi Yürüten Kurum» olarak adlandırılmıştır.

MADDE 30

(1) Sözleşmenin III üncü kısmının 3 üncü bölümünde öngörülen yardımlara müteallik dilekçelerin tekemmülü için, işlemi yürüten kurum, lüzumlu hüviyet ve medeni hal durumunu gösterir bilgilerle sigortalının tabi olduğu mevzuata göre geçmiş sigortalılık

sürelerini ve bunların icmâlini ihtiva eden bir formüler kullanır.

(2) Anılan formülerin diğer memleketteki yetkili kurumlara gönderilmesi, doğrulayıcı belgelerin gönderilmesi yerine geçer.

MADDE 31

(1) İşlemi yürüten kurum yukarıdaki maddede öngörülen formülere, sigortalının tabi olduğu mevzuata göre geçmiş sigortalılık sürelerini işler ve formülerin iki nüshasını diğer memleketteki yetkili kuruma gönderir.

(2) Bu kurum, formüleri sigortalının kendi mevzuatına göre geçmiş sigortalılık sürelerine ait bilgilerle tamamlar ve bir nüshasını işlemi yürüten kuruma iade eder. Bundan başka, anılan kurumca formülere, şu bilgiler de derc olunur:

- Sözleşmenin III üncü kısmının 3 üncü bölümü hükümleri nazara alınmak suretiyle, kendi mevzuatına göre hak kazanılan yardımın tutarı;
- Dilekçe sahibinin, sözleşmenin 23 üncü maddesi hükümleri uygulanmaksızın, yalnız kurumun uyguladığı mevzuata göre geçirdiği sigortalılık devreleri için iddia edebileceği yardımın tutarı;
- İtiraz yolları ve müddetleri.

MADDE 32

(1) Eğer işlemi yürüten kurum, dilekçe sahibinin sözleşmenin 23 üncü maddesinin 2 nci fıkrası hükümlerinden yararlanma hakkı olduğunu tespit ederse, bu kimsenin anılan hükümlere göre hak kazandığı ek yardımı tayin eder.

(2) Sözleşmenin 23 üncü maddesinin 2. fıkrasının uygulanması sırasında bir memleket parasıyla ifade olunan meblâğların diğer memleket parasına tahvili, aylığın bağlandığı tarihte muteber olan resmi kambiyo kuru nazara alınarak yapılır. Bu kurda değişmeler olması halinde, söz konusu değişmeler %10 u geçmedikçe aylık tutarı üzerinde yeniden tespit yapılmaz.

MADDE 33

İşlemi yürüten kurum, Sözleşmenin 23 üncü maddesinin uygulanmasında yardımların bağlanması için alınan bütün kararları ve uygulanan mevzuatların her birinde öngörülen itiraz yol ve müddetlerini dilekçe sahibine bildirir. Ayrıca anılan kurum, bildirim bir suretini diğer memleketin yetkili kurumuna gönderir ve dilekçe sahibine tebliğin yapıldığı tarihi de belirtir.

MADDE 34

Bu anlaşmanın 22 ilâ 27 nci maddeleri hükümleri, malullük sebebiyle bağlanan dul ve yetim aylıklarına kıyas yoluyla uygulanır.

BÖLÜM 5

AİLE YARDIMLARI

MADDE 35

Sözleşmenin 33 üncü maddesinin uygulanmasında, Türk Kurumları, Türkiye'de ikamet eden çocuklara Hollanda Kurumlarınca ödenecek yardımların bağlanması için lüzumlu bilgilerin tahkiki konusunda Hollanda Kurumlarına yardımcı olacaklardır.

BÖLÜM 6

İŞSİZLİK

MADDE 36

- (1) Sözleşmenin 34 üncü maddesi hükümlerinden yararlanmak için dilekçe sahibi, Hollanda mevzuatına göre geçen sürelerle birleştirilmek üzere, lüzum duyulduğu ölçüde nazara alınacak olan Türkiye'deki çalışma sürelerini gösterir bir belgeyi yetkili Hollanda Kurumuna ibraz etmeye mecburdur.
- (2) Belge, işçinin talebi üzerine Türkiye'deki son çalışma yeri bakımından yetkili bulunan Sosyal Sigortalar Kurumu Şubesine verilir. Eğer işçi anılan belgeyi ibraz edemezse, Hollanda Yetkili Kurumu Türk Kurumundan belgeyi düzenleyip kendisine göndermesini ister.

BÖLÜM 7

ÇEŞİTLİ HÜKÜMLER

MADDE 37

- (1) Bir memleketin kurumunca diğer memleketteki hak sahibi kimselere ödenecek yardımlar, doğrudan doğruya bu kurum tarafından ve bu kurumun uyguladığı mevzuatta öngörülen vadelerle ödenir.
- (2) Yetkili kurum, para yardımlarını milletlerarası posta veya banka havalesiyle öder ve durumu bir defa için, ikametgâhın bulunduğu memleketteki kuruma bildirir. Ancak, bu yardımlar, ikametgâhın bulunduğu memleketteki kurumca yetkili kurum adına (eğer bu kurum mutabıksa) yapılabilir. Bu takdirde, yetkili kurum ikametgâhın bulunduğu memleketteki kuruma yardımların miktarını, ödemenin yapılacağı tarih veya tarihleri ve yardımların azami süresini bildirir.

MADDE 38

Yardımlar, hak sahiplerine posta veya banka masrafları dolayısıyla bir kesinti yapılmaksızın ödenir.

MADDE 39

Bu anlaşmanın uygulanmasından doğan bütün ihtilâflar, yetkili makamların sosyal güvenlik konusunda yetkili bulunan temsilcilerinden kurulu bir komisyon tarafından halledilir. Temsilcilere uzmanlar da katılabilir. Komisyon iki memlekette münavebe ile toplanır.

MADDE 40

İrtibat Büroları, Sözleşmenin uygulanması için gerekli belge ve diğer vesaike ilgili formüllerini müştereken tespit ederler. Ayrıca, bu Anlaşmanın uygulanmasında tamamlayıcı idari tedbirleri müştereken alabilirler.

MADDE 41

Bu Anlaşma Sözleşme ile aynı tarihte yürürlüğe girer ve Sözleşme yürürlükte kaldıkça meridir.

La Hay de, 14 Haziran 1967 tarihinde
iki nüsha Fransızca olarak düzenlenmiştir.

B. Roolvink V. Halefoğlu